

ЯЗЫКОВЫЕ РЕАЛИИ КАК ВЕРБАЛЬНОЕ ВЫРАЖЕНИЕ СПЕЦИФИЧЕСКИХ ЧЕРТ НАЦИОНАЛЬНЫХ КУЛЬТУР

Филиппова О. В.

Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения
Владивостокский государственный университет экономики и сервиса
mimjil@mail.ru

Статья рекомендована к публикации к.п.н., проф. Леонтьевой Т. И. и к.п.н., доц. Яшиной Т. И.

Аннотация. Статья затрагивает вопросы изучения и перевода реалий. В предлагаемом материале отражена национально-культурная специфика социально-бытовых реалий США, показана их связь с историческими событиями, изменениями в общественной жизни. Обсуждаются вопросы эквивалентного перевода реалий, вошедших в язык в конце XX столетия.

Ключевые слова и фразы: эквивалентный перевод реалий, национально-культурная специфика, социально-бытовые реалии США.

Любая культура является неотъемлемой составляющей сферы обитания человека как существа социального. Способность ориентироваться в окружающем мире, познавать его - одно из важнейших умений человеческой личности. Человек находится в постоянном взаимодействии с окружающим миром, собирая информацию о нем, тем самым в сознании человека отражается окружающая его действительность. Полученные знания выражаются посредством языка. Язык не существует вне человека, и человек не существует вне языка. «Язык - это орудие познания, с помощью которого человек познает мир и культуру...это орудие культуры: он формирует человека, определяет его поведение, образ жизни, мировоззрение, менталитет, национальный характер, идеологию» [Тер-Минасова, 2000, с. 37].

Неоспорим тот факт, что общение - не только вербальный процесс. Оно не возможно без знания условий и культуры общения, правил этикета, невербальных форм выражения. В своей книге «Язык и межкультурная коммуникация» С. Г. Тер-Минасова пишет: «Языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках» [Тер-Минасова, 2004, с. 34].

Язык, как средство общения между людьми, координирует их совместную деятельность знаковым способом в процессе речевого взаимодействия людей, в ходе которого осуществляется согласование коммуникативных деятельностей на основе ресурсов языковой системы. Язык участвует не только в передаче мысли о чем-то уже познанным, но и в формировании новой мысли о новом познаваемом явлении, процессе, пред-

Кошютативные реалии, в противоположность денотативным, обозначают предметы, ничем не отличающиеся от аналогичных предметов сопоставляемых культур, но получившие в данной культуре и обслуживающем её языке дополнительные значения, основанные на культурно-исторических ассоциациях, присущих только данной культуре [Томахин, 1988, с. 82-90], например, русскому слову палец соответствует английские слова *finger, toe*. Чтобы назвать этот предмет по-английски необходимо уточнить, что имеется в виду.

В. С. Виноградов называет реалиями все специфические факты истории и государственного устройства национальной общности, особенности ее географической среды, характерные предметы быта прошлого и настоящего, этнографические и фольклорные понятия, относя их к классу безэквивалентной лексики.

Помимо обычных реалий, исследователь выделяет «ассоциативные реалии», которые «находят свое материализованное выражение в компонентах значений слов, в оттенках слов, в эмоционально-экспрессивных обертонах, во внутренней словесной форме и т. п., обнаруживая информационные несовпадения понятийно-сходных слов в сравниваемых языках» [Виноградов, 2001, с. 37].

Лексика любого языка образует систему в силу того, что каждое слово и соответственно каждое понятие занимают в ней определенное место, очерченное отношениями к другим словам и понятиям. Сам характер вычленения конкретных звеньев реального мира, их группировки, а также передачи в другом языке зависит от наличия в языке соответствующих наименований. И в этом плане в процессе перевода с одного языка на другой вполне естественно и закономерно возникает так называемая проблема лакуны.

Лакуна (от лат. *lacuna* - углубление, впадина) - отсутствие в одном из языков наименования того или иного понятия. Условия социально-политической, общественно-экономической, культурной жизни и быта народа, его мировоззрения, психологии, традиций и т.д. обуславливают возникновение понятий, принципиально отсутствующих у носителей других языков. Соответственно, в других языках не будет и однословных словарных эквивалентов для их передачи.

Лакуны условно подразделяются на мотивированные и немотивированные. Мотивированные лакуны связаны с отсутствием самой реалии у того или иного народа. Мотивированные лакуны выявляются в сфере безэквивалентной лексики. Они обычно даются при переводе с пояснениями.

Немотивированные лакуны не поддаются объяснению через отсутствие реалии: соответствующие реалии есть, но народ в силу культурно-исторических причин их как бы не заметил, не сформулировал понятий об этих реалиях, оставил их неназванными, например: в русском языке: мать мужа - *свекровь*, мать жены - *тёща*, в английском языке нет дифференциации: *mother-in-law*; соответственно: теща, свекор, *father-in-law*.

В процессе перевода значение таких слов обычно становится ясным из контекста. Поэтому нет необходимости переводчику давать соответствующие пояснения или сноски.

Итак, понятие «реалии» можно характеризовать как языковые единицы, обозначающие элементы «чужой» культуры, имеющие национальную, историческую, местную или бытовую окраску, не имеющие эквивалентов в других языках и культурах.

Специалисты, изучающие безэквивалентную лексику, выдвигают практически одинаковые предложения по переводу культуроспецифических слов, они различают только предпочтения в их использовании. Так, В. С. Виноградов предлагает следующие способы перевода слов-реалий: транскрипция (транслитерация), гипогиперонимический перевод, уподобление, перифрастический (описательный, дескриптивный, экспликативный) перевод и калькирование [Там же, с. 17]. Г. Д. Томахин выдвигает практически идентичную классификацию способов перевода, не выделяя гипогиперонимического перевода, но предлагая трансформационный или контекстуальный перевод [Томахин, 1988, с. 31]. З. Г. Прошина считает, что реалия в основном передается транскрипцией, транслитерацией и калькированием. Н. А. Фененко не предлагает новых способов перевода, однако объясняет и обосновывает выбор способа перевода в зависимости от типа реалии, а следовательно, и от семантической и стилистической нагрузки, которую реалия несет в тексте.

Н. А. Фененко считает, что механизм перевода с «языка русских реалий» связан прежде всего с установлением эквивалентности R - реалий как материальных так и культурных концептов [Фененко, 2001, с. 18]. Такая связь устанавливается путем поиска в английской культуре «своего» денотата, который можно соотносить с «чужим», используя собственные средства номинации. Передача R - реалий может осуществляться путем уподобляющего перевода, направленного на поиск в своей культуре реалии, близкой к инокультурной. Введение в ПЯ «своей» реалии вместо «чужой» типично, например, для разговорной речи.

В. С. Виноградов говорит, что при этом способе перевода уподобляемые слова называются понятиями, соподчиненные по отношению к родовому понятию, а не подчиненное и подчиняющее понятия. Например, *drugstore - аптека, afternoon - вечер* [Виноградов, 2001, с. 25].

Прямое обращение к реалии, близкой реципиенту, широко используется и в повествовании, что позволяет уменьшить экзотичность текста и избежать лагун, связанных с отсутствием у носителей английской культуры фоновых знаний, необходимых для понимания культуроспецифических лексических единиц (КЛЕ) [Фененко, 2001, с. 18].

Наиболее частотным является обобщенно-приблизительный перевод, при котором КЛЕ, обозначающая видовое понятие в русском языке, передается ЛЕ переводного языка, обозначающей родовое понятие: *шинель in manteau (пальто), уха la soupe de poissons (рыбный суп), сенцы - une entree (вход), рысак un cheval (лошадь)*. В таких случаях, например, с испанскими словами *нопаль (вид кактуса), кебрачо (вид дерева) или грана (вид водки)* будут соотноситься в переводе их родовые межъязыковые гиперонимы: *кактус, дерево, водка* [Виноградов, 2001, с. 17].

Г. Д. Томахин склоняется к тому, что серьезным недостатком этого способа перевода реалий является то, что затушевывается национальная специфика понятия, например, горисполком и фр. *mairie* (мэрия, ратуша). В области общественно-политической жизни и духовной культуры это может приводить к межкультурной интерференции: приписыванию чужому явлению несвойственных ему признаков на основе сходства со знакомым [Томахин, 1988, с. 34].

Однако Н. А. Фененко предлагает использовать такие способы перевода только при переводе разговорной речи, повседневно-бытовой характер которой, препятствует употреблению в ней иноязычных слов. При этом неполнота, частичность эквивалентности может компенсироваться в самом тексте произведения посредством контекста, что создает текстовый эквивалент [Фененко, 2001, с. 18].

Когда возможности такого рода исчерпаны, начинается расширение концептосферы культуры адресата посредством создания в ПЯ новых С-реалий, соответствующих реалиям ИТ и породившей его культуры. Примерами такого рода являются французские ЛЕ, лишенные специфически русского колорита, но при этом эксплицирующие значение русской реалии: *щи флотские - la soupe aux choux a la Marine (бульк, капустный суп по-флотски), битки по-казацки - des croquettes de viande a la Cosaque* [Там же, с. 19].

Соответствие устанавливается между словом оригинала и словосочетанием перевода, объясняющим его смысл: *альпаргатам* соответствует сандалии из пеньки, *пучеро* - похлебка из говядины, *сельве* - тропический лес; *coroner* - следователь, производящий дознание в случае насильственной или скоростной смерти [Виноградов, 2001, с. 14].

Описательный перевод имеет то преимущество, что он исключает неполное понимание, присущее транслитерации и калькированию, но недостаток его в том, что реалия переводится не аналогичной по структуре единицей другого языка, а пространным описанием. Например, *prairie schooners* - (ист.) длинные четырехосные фургоны, крытые парусиной, которые использовались переселенцами при движении по бескрайним прериям во время колонизации западных земель США с конца XVIII до середины XIX в. [Томахин, 1988, с. 34].

По мнению З. Г. Прошиной, описательный перевод полностью раскрывает значение реалии: *13 зарплата - annual bonus payment, breadline* - очередь безработных за бесплатным питанием. Причем объяснение может быть сделано либо в комментариях, либо в сносках [Прошина, 2002, с. 124].

Среди трудностей, возникающих при переводе реалий можно выделить следующие:

- отсутствие в ПЯ соответствия (эквивалента) из-за отсутствия у носителей этого языка обозначаемого реалией объекта (референта);
- необходимость, наряду с предметным значением (семантикой) реалии, передать и колорит (коннотацию) - ее национальную и историческую окраску.

При выборе наиболее подходящего приема перевода необходимо учитывать способ подачи реалии автором текста оригинала и средства, используемые им, чтобы довести до сознания читателя ее семантическое и коннотативное содержание.

Многие реалии прочно укоренились в повседневной жизни и не требуют перевода. Они перешли в другой пласт лексики - заимствования. Уже никого не удивляет использование таких слов, как *маркетинг, аудит, бонус, дилер,*

менеджер, импичмент, инаугурация и т.п. Процесс заимствования - это естественный и необходимый процесс языкового развития, при котором происходит обогащение словарного состава языка и взаимодействие культур, перенос определенных явлений чужеродной среды на русскую почву. Изучение заимствованной лексики приобретает все большую актуальность из-за стремительного проникновения слов иноязычного происхождения в русскую речь в основном вследствие экстралингвистических факторов: расширение межгосударственных контактов, увеличивающийся поток информации, изменение в политической обстановке внутри страны [Гейбель, 2004, с. 47]. Все изменения в общественной и политической жизни общества, отражаются в языке. Каждое десятилетие вносит в язык США новые реалии, которые требуют от переводчика изобретательности и индивидуального подхода, чтобы как можно точнее передать их в своем переводе. Проиллюстрировать национальный характер американцев можно с помощью понятий, отсутствующих в других культурах и языках, рассмотрев частные культурные элементы, слова и словосочетания, не имеющие эквивалентов за пределами английского языка. В данной статье предлагаются ре&чи, которые возникли с 40-х по 90-е годы двадцатого столетия и иллюстрируют не только изменения в американском, но и в русском обществе. Мы можем проследить, как события в обществе отражаются в языке, и культура одной страны влияет на культуру другой.

Когда после Второй Мировой войны в США резко увеличилась рождаемость - в 1957 г. рождаемость в США составила 4,3 млн. человек - американцы назвали это явление *Baby boom*. *Baby boomer* - человек, рожденный в период 1946-1965 гг. Из-за их большого количества «бэби-бумеры» стали причиной многих социальных тенденций. Влияние на культуру было так велико, что журналисты «Тайме» в 1965 г. назвали всё поколение «Человеком года».

Эти реалии отражают определенный период в жизни американского общества; по классификации Г. Д. Томашина, их можно отнести к денотативным реалиям. В каком бы тексте они ни встречались, их можно перевести описательным переводом или транслитерацией с пояснениями в сносках - Бэби Бум.

Blue collar ~ рабочий класс; так названный по цвету воротника рабочей одежды, которую носят рабочие этой категории. *Gray collar workers* - почтовые работники, пожарные и другие профессии среднего класса. *Pink collar* - «розовый воротничок», работница сферы обслуживания. *White collar* - «белый воротничок»; человек, работающий в офисе (служащий, клерк, управляющий и т.п.). Реалии, которые отображают деятельность людей, есть в любом обществе, но названия их порой не совпадают. Это немотивированные лакуны. В контексте их можно перевести калькированием, описательным переводом, дать точное название профессии, которое будет соответствовать контексту или транслитерацией с пояснениями в сносках.

Backslapper - тот, кто демонстративно дружелюбный, хорошо делает комплименты. Похлопывание по спине широко используется при поздравлении в успехе. При переводе эту реалию можно заменить другой, на пример, «свой парень».

DINK (acronym for trouble mcome no Aids) - термин придуман в США. Так называют семейную пару, которая имеет престижную работу и ориентирована на карьеру. Из-за огромной занятости у родителей совсем не остаётся времени на детей. В такой семье обычно один ребёнок, или нет детей. На досуг тоже нет времени. Заводят домашних животных, на которых тратят деньги и уделяют время. Это немотивированная лакуна. В нашем обществе есть семьи, где оба родителя полностью отдают себя бизнесу, карьере. У ребенка есть все -дорогие игрушки, няни - но нет любви, внимания родителей. Эту реалию можно отнести к коннотативным, так как она выражает явление, которое наблюдается и в нашей жизни. Если перевести эту реалию транслитерацией - ДИНК - с пояснением, то можно добиться передачи и смыслового содержания, и колорита.

Dress-down Fridays (or jeans Fridays) - день, когда служащие могут одеться попроще, снять галстуки и строгие костюмы, и прийти на работу в джинсах и мокасинах. Традиция появилась в конце 80-х на западном берегу (West Coast - общее название штатов на западном берегу Тихого океана). В 1995 г. Даже IBM, дом консервативных костюмов и деловых строгих галстуков, облегчили свой исписанный, но, тем не менее, очень строгий взыскательный свод правил одежды. Денотативная реалия. Хотя этого явления нет в нашей культуре, понятие дресскода хорошо известно и многие компании устанавливают свои правила одежды. Можно перевести уподоблением или полукалькой - неофициальная пятница, дрессдаун-пятница.

E-cash - электронная расчетная система на основе кредитных карт, называемая Мондекс (1990 г.) В смарт-картах есть крошечный микрочип, который может хранить не только электронные деньги в разных валютах, но и информацию из медицинской карты владельца, и даже персонифицированный электронный ключ, которым можно открыть все от вашей квартиры до офиса. Эта карта позволяет потребителям в любое время и в любом месте воспользоваться своими сбережениями. Смарт-карты уже используют в метро и городском транспорте. С появлением этих карт появились и новое слово E-banking (банковские услуги, оказываемые через Интернет). Эта реалия настолько прочно вошла в нашу жизнь, что её смысл понятен каждому в независимости от перевода: электронная карта, кредитная карта, расчетная карта.

Geek - чокнутый, помешанный (на чём-л.); на студенческом сленге 70-х и позже так называли студентов, которые все время проводили за учебой, не участвуя ни в каких вечеринках. Позже так стали называть людей, которых ничего кроме компьютеров не интересовало. Работая в Силиконовой Долине, они создали компьютеры и систему программного обеспечения, доходы, от которой сделали их миллионерами. В 90-х появился термин *Alpha Geek* (*alpha* - занимающий доминирующее социальное положение, главный), выражающий несколько иронично уважение к человеку, знающему о компьютерах буквально все. Его уважают за профессиональное знание компьютера, но в жизни такой человек замкнут, всесторонне не развит и далек от общественной жизни. Сейчас это слово используется в более широком смысле и означает скучного, несовременного человека. Чтобы подчеркнуть ироничность по отношению к человеку, который кроме компьютера ничего не замечает, можно перевести эту реалию транслитерацией - гикнутый.

Jet lag - нарушение суточного ритма организма, расстройство биоритмов в связи с перелётом через несколько

часовых поясов. Немотивированная лакуна, лучший способ перевода - объяснительный перевод.

Me generation - поколение «Я», поколение людей, замкнутых на себе. Другое название - поколение яппи. Понятие «яппи» возникло в США в начале 1980-х. Журнал Newsweek назвал 1984 год годом яппи. Яппи зародились в рейгановские времена, как антитеза предшествующим им хиппи. Яппи (англ. *Yuppie, Young Urban Professional* - молодой городской профессионал) - молодые люди, которые ведут активный деловой образ жизни городского профессионала. Яппи имеют высокооплачиваемую работу, в одежде предпочитают деловой стиль, следят за модой, посещают фитнес-центры. Основным критерий принадлежности к «яппи» - успешность. Уважающий себя яппи носит строгий костюм - шерстяной и очень дорогой, потому что его одежда - это его витрина. Яппи обладает мобильным телефоном (смартфоном) последней модели, самым дорогим ноутбуком и прочими новинками IT-индустрии. Несомненным атрибутом яппи является быстрый и, конечно же, дорогой автомобиль. Живёт яппи в дорогой квартире (например, пентхаус), обставленной эксклюзивной мебелью; обычно один, без семьи. Считается, что поколение яппи полностью лишено высоких идеалов, и их единственная цель - самоутвердиться в обществе за счет престижной и высокооплачиваемой работы в сфере политики или бизнеса. В настоящее время в России понятие «Яппи» переродилось в «Молодые и успешные». Они идут к своей цели разными способами, используя свой личностный потенциал, внешность и связи. Способ перевода - лексическая замена.

Mortarboard - головной убор с квадратным верхом и кисточкой (у английских студентов и профессоров), которая надевается во время церемоний присвоения учёных степеней и вручения дипломов. Мотивированная лакуна. Однако это явление постепенно входит в нашу жизнь. Часто студенты, изучающие иностранный язык, надевают такие головные уборы во время вручения дипломов. Перевести эту лакуну можно описательным переводом - квадратная шляпа с кисточкой; профессорский колпак.

Oops! - распространенное американское выражение при испуге, тревоге, удивлении собственной ошибке, неловкости. Коннотативная реалья, способ перевода - замена или уподобление: ой! о-о-о! ох! Упс! Хотя замена реалии реалией языка перевода как способ перевода применяется относительно редко, однако, встречаются положения, когда наиболее близкими аналогами чужой для языка перевода реалии оказывается реалья интернациональная, понятная читателю, а потому предпочитаемая.

Oops-a-daisy!, Oopsy-daisy!, Upsy-daisy! - распространенное американское выражение, используемое, чтобы выразить поддержку, одобрение, когда ребенок оступился или упал. Коннотативная реалья, способ перевода - лексическая замена или уподобление - «Не беда! Давай, вставай. До свадьбы заживет!».

Spam - спам - практически бесполезная информация (обычно - реклама), принудительно рассылаемая большому числу абонентов электронной почты. Перевод транслитерацией.

Zoo daddy - разведенный отец, который видит детей редко, по выходным. Способ перевода такой немотивированной лакуны - замена другой реалией, например, «воскресный папа».

Изучение реалии является необходимым процессом для языкового развития, «рычагом» для взаимодействия языков и культур, а также хорошей возможностью раскрыть национально- культурную специфику языка, его роль в отражении культуры.

При выборе способа передачи реалии предлагается учитывать жанровые особенности текста, значимость (т.е. степень смысловой нагрузки) реалии в контексте, место реалии в лексических системах ИЯ и ПЯ, особенности языков оригинала и перевода, их словообразовательные возможности, литературные и языковые традиции, «понятность» перевода вводимой реалии читателю.

Список литературы

- Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: КомКнига, 2007. Изд-е 4-е, стер.
Верецагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. М., 1983. Изд. 3-е, перераб. и доп.
Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Изд. Института общего среднего образования РАО, 2001.
Гейбель Н. А. Лингвокультурологический аспект иноязычной лексики // Материалы конференции «Вопросы лингвистики и лингводидактики: концепт, культура, компетенция»: межвузовский сборник научных трудов / под ред. Г. Г. Галич. Омск: Омск. гос. ун-т, 2004.
Жукова И. К, Лебедько М. Г. American Quilt: A Reference Book on American Culture. Владивосток: ДВГУ, 1999.
Прошина З. Г. Теория перевода. Владивосток: ДВГУ, 2002. Тер-Минасова С. Г.
Язык и межкультурная коммуникация. М.: МГУ, 2004.
Тер-Минасова С. Г. Язык, личность, Интернет // Вестник МГУ. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2000. № 4.
Томахин Г. Д. Прагматический аспект лексического фона слова // Филологические науки. 1988. № 5. Фененко И. А. Язык реалий и реалии языка / под ред. А. А. Кротова. Воронеж: ВГУ, 2001.

LANGUAGE REALITIES AS THE VERBAL EXPRESSION OF THE SPECIFIC FEATURES OF NATIONAL CULTURES

Filippova O. V.

Department of Intercultural Communications and Theory of
Translation Vladivostok State University of Economy and Service
mimfil@mail.ru

Abstract. The article tackles the problems of studying and translating realities. In our work national-cultural specificity of social-domestic realities of the USA is reflected, their connection with the historical events and changes in public life is shown. Problems of the equivalent translation of the realities which appeared in the language at the end of the XXth century are discussed.

Key words and phrases: equivalent translation of realities, national-cultural specificity, social-domestic realities of the USA.